

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis
Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

İsa, Meryem ve Yusuf'un
Kutsal Ailesi Bayramı

Feast of the Holy Family of
Jesus, Mary and Joseph

(B)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Merhametli Allah, bu Komünyon'dan güç alarak sana yine yalvarıyoruz: Her zaman Kutsal Aile'nin örneğini izlememizi ve hayat mücadelesinden sonra, onunla birlikte sonsuz mutluluğa erişmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Oğlu İsa'nın doğum ışığı ile bu kutsal günü aydınlatan Allah, sizleri kötülüğün karanlıklarından uzaklaştırsın ve iyilik ışıkları ile donatsın.

C. **Amin.**

R. İnsan olmuş Oğlu sayesinde dünya ile göğü birleştiren Allah, sizleri kendi barışı ve sevgisiyle doldursun.

C. **Amin.**

R. Noel'in müjdesini melekler aracılığı ile çobanlara duyuran Allah, sizleri İncil'in habercisi olarak görevlendirsin.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. **Amin.**

R. Göklerdeki Babamız'ın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Prayer after Communion

P. Bring those you refresh with this heavenly Sacrament, most merciful Father, to imitate constantly the example of the Holy Family, so that, after the trials of this world, we may share their company for ever. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the God of infinite goodness, who by the Incarnation of his Son has driven darkness from the world and by that glorious Birth has illumined this most holy day, drive from you the darkness of vice and illumine your hearts with the light of virtue.

A. **Amen.**

P. May God, who willed that the great joy of his Son's saving Birth be announced to shepherds by the Angel, fill your minds with the gladness he gives and make you heralds of his Gospel.

A. **Amen.**

P. And may God, who by the Incarnation brought together the earthly and the heavenly realm, fill you with the gift of his peace and favor, and make you sharers with the Church in heaven.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who were pleased to give us the shining example of the Holy Family, graciously grant that we may imitate them in practicing the virtues of family life and in the bonds of charity, and so, in the joy of your house, delight one day in eternal rewards.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

Baruk 3, 38

C. **Allah'ımız yeryüzünde görünmüş ve insanlarla beraber yaşamıştır**

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Bar 3: 38

A. **Our God has appeared on the earth,
and lived among us.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamedederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanımdasın. Amin.

Dua edelim

R. Kutsal Aile'nin bizlere örnek olmasını isteyen yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Kutsal Aile gibi, bizim de aile hayatımızda birlik içinde yaşamamızı, birbirimize sevgiyle bağlı kalmamızı ve bir gün ebediyen mutlu olmak üzere senin evinde buluşmamızı sağla.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Genesis

Gen 15:1-6; 21:1-3

The word of the Lord came to Abram in a vision saying: «Fear not, Abram! I am your shield; I will make your reward very great.» But Abram said, «O Lord God, what good will your gifts be, if I keep on being childless and have as my heir the steward of my house, Eliezer?» Abram continued, «See, you have given me no offspring, and so one of my servants will be my heir.»

Then the word of the Lord came to him: «No, that one shall not be your heir; your own issue shall be your heir.» The Lord took Abram outside and said: «Look up at the sky and count the stars, if you can. Just so,» he added, «shall your descendants be.»

Abram put his faith in the Lord, who credited it to him as an act of righteousness. The Lord took note of Sarah as he had said he would; he did for her as he had promised. Sarah became pregnant and bore Abraham a son in his old age, at the set time that God had stated. Abraham gave the name Isaac to this son of his whom Sarah bore him.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 105:1-2, 3-4, 5-6, 8-9

A. Blessed are those who fear the Lord and walk in his ways.

Give thanks to the Lord, invoke his name;

make known among the nations his deeds.

Sing to him, sing his praise,

proclaim all his wondrous deeds.

A. Blessed are those who fear the Lord and walk in his ways.

Glory in his holy name;

rejoice, O hearts that seek the Lord!

Look to the Lord in his strength;

constantly seek his face.

A. Blessed are those who fear the Lord and walk in his ways.

Allah'ım, Oğlu'nun lmnn ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şukrediyoruz; nk huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık grdn. Alakgnlllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş mdi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen şukretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih iinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve vgler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize ğrettiği duayı iman ve gvenle syleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Gklerdeki Pederimiz, adın yceltilsin, hkmdarlığın gelsin, gklerde olduğu gibi, yeryznde de senin isteğin olsun. Gnlk ekmeğimizi bugn de bize ver, bize ktlk edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla sularımızı. Bizi gnah işlemekten kuru ve ktlkten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Yaratılış Kitabından Sözcükler

15,1-6;21,1-3

O günlerde Rab bir görünümde Avram'a şöyle seslendi: «Korkma, Avram. Senin kalkanın Ben'im. Ödülün çok büyük olacak.» Avram, «Ya Rab Yahve, bana ne vereceksin?» dedi, «Çocuk sahibi olamadım. Evim Şamlı Eliezer'e kalacak. Bana çocuk vermediğin için evimdeki bir hizmetkâr mirasçım olacak.»

Rab yine Avram'a seslendi: «O senin mirasçın olmayacak, öz çocuğun mirasçın olacak.» Rab Avram'ı dışarı çıkararak, «Göklere bak» dedi, «Yıldızları sayabilir misin? İşte, soyun onlar kadar çok olacak.»

Avram Rab'be inandı. Rab bunu ona doğruluk saydı. Rab verdiği söz uyarınca Sara'ya iyilik yaptı ve sözünü yerine getirdi. Sara hamile kaldı; İbrahim'in yaşlılık döneminde, tam Allah'ın belirttiği zamanda ona bir oğlan doğurdu. İbrahim Sara'nın doğurduğu çocuğa İshak adını verdi.

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

105

C. Ne mutlu Rab'den korkanlara!

Rab'be şükredin, O'na yakarın,
Halklara duyurun yaptıklarımı!
O'nu ezgilerle, ilahilerle övün,
Bütün harikalarımı anlatın!

C. Ne mutlu Rab'den korkanlara!

Kutsal adıyla övünün,
Sevinsin Rab'be yönelenler!
Rab'be ve O'nun gücüne bakın,
Durmada O'nun yüzünü arayın!

C. Ne mutlu Rab'den korkanlara!

You descendants of Abraham, his servants,
sons of Jacob, his chosen ones!

He, the Lord, is our God;
throughout the earth his judgments prevail.

A. Blessed are those who fear the Lord and walk in his ways.

He remembers forever his covenant
which he made binding for a thousand generations
which he entered into with Abraham
and by his oath to Isaac.

A. Blessed are those who fear the Lord and walk in his ways.

Second Reading

A Reading from the Letter to the Hebrews *11:8, 11-12, 17-18*

Brothers and sisters: by faith Abraham obeyed when he was called to go out to a place that he was to receive as an inheritance; he went out, not knowing where he was to go.

By faith he received power to generate, even though he was past the normal age – and Sarah herself was sterile – for he thought that the one who had made the promise was trustworthy. So it was that there came forth from one man, himself as good as dead, descendants as numerous as the stars in the sky and as countless as the sands on the seashore.

By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac, and he who had received the promises was ready to offer his only son, of whom it was said, «Through Isaac descendants shall bear your name.» He reasoned that God was able to raise even from the dead, and he received Isaac back as a symbol.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Heb 1:1-2

Alleluia, alleluia.

In the past God spoke to our ancestors through the prophets;
in these last days, he has spoken to us through the Son.

Alleluia, alleluia.

Bu nedenle, gökte senin şanını övmüş olan Meleklerle birlikte, sevinçle seni yüceltiriz ve ilahiler söyleyerek tek bir sesle deriz ki:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanımla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.**

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.**

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Ey sizler, kulu İbrahim'in soyu,
Seçtiği Yakup oğulları,
O'nun yaptığı harikaları, olağanüstü işlerini
Ve ağzından çıkan yargıları anımsayın!
C. Ne mutlu Rab'den korkanlara!

O antlaşmasını,
Bin kuşak için verdiği sözü,
İbrahim'le yaptığı antlaşmayı,
İshak için içtiği andı sonsuza dek anımsar.
C. Ne mutlu Rab'den korkanlara!

İkinci Okuma

İbranilere Mektuptan Sözler

11,8.11-12.17-19

Kardeşlerim, iman sayesinde İbrahim, miras olarak alacağı ülkeye gitmek üzere çağrıldığı zaman Allah'ın sözünü dinledi ve nereye gideceğini bilmeden yola çıktı.

İman sayesinde, Sara'nın kendisi de kısır ve yaşı geçmiş olduğu halde vaat edeni güvenilir saydığından gebe kalmaya güç buldu. Böylece tek bir adamdan, üstelik ölüden farksız birinden gökteki yıldızlar kadar, deniz kenarındaki kum taneleri kadar sayısız torun meydana geldi.

İbrahim sınıdığı zaman, imanla İshak'ı kurban olarak sundu. Vaatleri almış olan İbrahim, biricik oğlunu kurban etmek üzereydi. Oysa Allah ona, «Senin soyun İshak'la sürecektir» demişti. İbrahim, Allah'ın, ölüleri bile diriltebileceğini düşündü; nitekim İshak'ı simgesel bir şekilde ölümden geri aldı.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

İbr. 1,1-2

Alleluya! Alleluya!

Allah eski zamanlarda peygamberler aracılığıyla
birçok kez ve çeşitli yollardan atalarımıza seslendi.

Bu son çağda kendi Oğlu'yla bize seslenmiştir.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the holy Gospel according to Luke 2:22-40

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

When the days were completed for their purification according to the law of Moses, they took him up to Jerusalem to present him to the Lord, just as it is written in the law of the Lord, Every male that opens the womb shall be consecrated to the Lord, and to offer the sacrifice of a pair of turtledoves or two young pigeons, in accordance with the dictate in the law of the Lord.

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon. This man was righteous and devout, awaiting the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Messiah of the Lord. He came in the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child Jesus to perform the custom of the law in regard to him, he took him into his arms and blessed God, saying: «Now, Master, you may let your servant go in peace, according to your word, for my eyes have seen your salvation, which you prepared in sight of all the peoples, a light for revelation to the Gentiles, and glory for your people Israel.»

The child's father and mother were amazed at what was said about him; and Simeon blessed them and said to Mary his mother, «Behold, this child is destined for the fall and rise of many in Israel, and to be a sign that will be contradicted – and you yourself a sword will pierce – so that the thoughts of many hearts may be revealed.»

There was also a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was advanced in years, having lived seven years with her husband after her marriage, and then as a widow until she was eighty-four. She never left the temple, but worshiped night and day with fasting and prayer. And coming forward at that very time, she gave thanks to God and spoke about the child to all who were awaiting the redemption of Jerusalem.

When they had fulfilled all the prescriptions of the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

— Bu dünyada kaybettiğimiz akrabalarımız ve yakınlarımızın ebedi istirahate kavuşmaları için dua edelim.

R. Allah'ım, senin adına toplanmış olanların arasında bulunacağına söz verdin; sana sunduğumuz duaları dinle. Bunu, Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Ekmek ve şarabın bu geçici hayatımızda beslenme ve kuvvet kaynağı olmasını istediğin gibi, onların bu kutsal Ayinde bizler için ebedi hayatın kaynağı olmasını da sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

O'nun sayesinde, doğduğu günde, harika bir karşılıklı ilişki kuruldu ve bu doğuş bizi yeni bir hayata kavuşturdu. Oğlu'nun insan haline gelmesi ile insan tabiatı eşsiz bir asalete kavuşmaktadır; Oğlun o derece bizlerden biri olmuştur ki, bizler ebedileşmiş olmaktayız.

— For peace in the Holy Land, all the Mid-East, and every land in peril; for avoidance of war; for whoever suffers in body, mind, spirit, we pray to the Lord:

P. Clothe us, Father, with your own compassion and kindness: to bear with one another, to forgive, as you have forgiven, and to live with you, now, and for ever.

A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

P. We offer you, Lord, the sacrifice of conciliation, humbly asking that, through the intercession of the Virgin Mother of God and Saint Joseph, you may establish our families firmly in your grace and your peace. Through Christ our Lord.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For on the feast of this awe-filled mystery, though invisible in his own divine nature, he has appeared visibly in ours; and begotten before all ages, he has begun to exist in time; so that, raising up in himself all that was cast down, he might restore unity to all creation and call straying humanity back to the heavenly Kingdom.

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlər 2, 22-41

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

Musa'nın Yasasına göre arınma günleri bitiminde Yusuf'la Meryem çocuğu adamak için Yerusaleml'e götürdüler. Çünkü Rab'bin Yasasında, «İlk doğan her erkek çocuk Rab'be adanmış sayılacak» diye yazılmıştır. Ayrıca Rab'bin Yasasında buyrulduğu gibi, «Kurban olarak, bir çift kumru ya da iki güvercin yavrusu sunacaklardı». O sırada, Yerusaleml'de Simon adında bir adam vardı. Doğru ve dindar biriydi. İsrail'in teselli edileceği zamana özlümle bekliyordu. Kutsal Ruh onun üzerindeydi. Rab'bin Mesih'ini görmeden ölmeyeceği ona Kutsal Ruh tarafından bildirilmişti.

Simon Ruh'un etkisi altında kalıp Mabede girdi. Küçük İsa'nın annesi babası, Kutsal Yasanın kurallarını yerine getirmek üzere onu içeri getirdiklerinde, Simon onu kucağına aldı ve Allah'ı överek şöyle dedi: «Ey Rabbim, vermiş olduğun sözüne göre artık kulunu huzur içinde bu yaşamdan ayırabilirsin. Çünkü senin sağladığın ve tüm ulusların gözü önünde hazırladığın kurtuluşu, ulusları aydınlatacak ve senin halkın İsrail'e yücelik kazandıracak ışığı gözlerimle gördüm».

Annesi ve babası çocuk hakkında söylenenlere şaşıldılar. Simon onları kutsadı ve çocuğun annesi Meryem'e şöyle dedi: «İşte bu çocuk, İsrail'de birçoklarının düşmesine ve kalkmasına yol açmak ve bir tartışma konusu olmak üzere buradadır. Senin kalbine bir kılıç saplanacaktır! Öyle ki, birçoklarının kalplerindeki düşünceler ortaya çıksın.»

Orada Aşer soyundan Fanuel'in kızı Anna adında yaşlı bir kadın peygamber vardı. Genç kız olarak evlenip kocasıyla yedi yıl yaşadından sonra, dul kalmıştı ve seksen dört yaşına varmıştı. Mabetten ayrılmıyordu, oruç tutup dua ederek gece gündüz Allah'a hizmet ediyordu. Tam o sırada Anna ortaya çıkıp Allah'a şükretmeye ve Yerusaleml'in kurtuluşunu bekleyen herkese bu çocuktan söz etmeye başladı.

Yusuf'la Meryem, Rab'bin yasasında öngörülen her şeyi yerine getirdikten sonra, Celile'ye, kendi kentleri olan Nasıra'ya döndüler. Çocuk hikmet ve yaşça büyüyor, güçleniyordu. Allah'ın lütfu onun üzerindeydi.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükrederim.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Have confidence in our Father, who keeps our families in faith, hope and love:

A. Lord, bless our families.

— For the single, the engaged, and the married; for consecrated religious and the ordained; for the widowed, the separated, the divorced; for the healing of estrangements, we pray to the Lord:

— For our brothers and sisters who suffer verbal, physical, sexual abuse; for truth, morality, and holiness throughout Christ's Church, we pray to the Lord:

— For public support of marriage and family life; or the protection of the unborn and of every human being, we pray to the Lord:

— For the unemployed, the hungry and homeless; for the addicted, the imprisoned, the outcast, and their families, we pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Kutsal Aile'nin bayramını kutlarken, ailelerimizi koruması için Allah'a dua edelim ve şöyle diyelim:

C. Ey Rab, ailelerimizi kutsa.

— Kilise'nin birer evladı olan bizlerin daima kardeşçe ve sevgi içinde yaşamamız için dua edelim.

— Cemaatimizin aileleri kutsal aileyi örnek alarak karşılıklı sevgi, anlayış ve dayanışma içerisinde yaşamaları için dua edelim.

— Açlık, hastalık ve yalnızlıktan acı çekenlerin, Mesih İsa'nın doğumu ile teselli olmaları için ve evsiz, geçimsiz ailelerin İsa'da takdir bulmaları için dua edelim.

— Bu güzel bayram günlerinde yaşlıları ve fakirleri düşünmemiz, sevincimizi herkesle paylaşmamız için dua edelim.

— Rabbimiz İsa'nın doğumu tüm milletlere barış, iyi niyetli insanlara da huzur getirmesi için dua edelim.